

*Сивкова Т.Н.,
Шэнь Хуньюй,*

РУССКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Лексика в практическом курсе русского языка изучается для того, чтобы иностранные учащиеся и студенты могли использовать её в процессе речевой деятельности на изучаемом языке.

Овладение лексикой русского языка китайскими студентами представляет собой значительные трудности. Во-первых, большой объем словарного состава русского языка, во-вторых, сложность каждой отдельной лексической единицы, в-третьих, различия в значениях слов русского и китайского языка.

С методической точки зрения, усвоить русское слово иностранным учащимся — это значит: 1) понять его значение и правила употребления, 2) запомнить слово и правила его употребления, 3) научиться правильно, быстро и безошибочно, использовать слово в собственной речи и понимать его в речи других людей [1].

Вся учебная работа над лексическим аспектом речи в китайской аудитории рассчитана на то, что слова русского языка в процессе обучения перестают быть только элементами учебника, текстов или упражнений. Необходимо формирование у учащихся прочных навыков пользоваться словом в зависимости от потребностей обучения. В качестве основного средства обучения выступают специально подобранные предкоммуникативные и коммуникативные упражнения [2].

Общеизвестно, что центральное место в системе предкоммуникативных упражнений занимают следующие: 1) упражнения в за-

полнении пропусков (нужные слова извлекаются из памяти); 2) вопросно-ответные упражнения (в ответе используются отрабатываемые слова, извлекаемые из памяти); 3) упражнения в придумывании предложений с новыми словами; 4) упражнения в расширении речевых образцов путем использования новых слов в функции дополнения, обстоятельства и т.п.; 5) упражнения в переводе на изучаемый язык определенных типов слов, словосочетаний и предложений и т.п.

Среди коммуникативных упражнений можно назвать: а) ситуативные упражнения (ситуации могут создаваться разными способами: с помощью средств наглядности, описательно, с помощью предъявления текста для аудирования и т.п.); б) рассказ или сочинение на определенную тему; в) перевод на изучаемый язык оригинального текста и устного или письменного текста на родной язык [3].

Опираясь на методические рекомендации, можно составить разные виды упражнений и заданий, чтобы китайские учащиеся смогли овладеть русскими словами сферы «одежда»: лексико-грамматические упражнения, речевые и ситуативные задания, тексты для чтения со словарями и вопросами. В качестве примеров можно привести следующие:

Лексико-грамматические упражнения.

Упражнение I. Заполните пропуски глаголами *одевать(одеть) кого/во что/как, надевать (надеть) что/на кого/на что, одеваться(одеться) как/где*.

1. Сегодня утром мой друг проспал. Он вскочил, за пять минут____, побрился и побежал на работу.
2. Завтра в театр я____ красивое платье.
3. Я видела маленькую собачку, на которую____ носочки, кофточку и шапку.
4. Мой сосед всегда____ очень красиво.
5. Вчера утром мой ребёнок не хотел____ рубашку.
6. Когда я прихожу с работы, я____ пижаму.

7. Даже когда холодно, я не _____ шапку.

8. Я и моя сестра — близнецы. Когда мы были маленькими, наши родители _____ нас по-разному.

9. Мой отец _____ просто и очень дорого.

Упражнение II. Прочитайте следующие словосочетания и переведите их на китайский язык. Составьте с ними предложения.

блузка (какая?) — с длинными рукавами/ с короткими рукавами / без рукавов;

платье (какое?) — с треугольными вырезом/ с круглым вырезом /с квадратном вырезом / с вырезом-лодочкой /с командным вырезом;

рубашка (какая?) — в полоску / в горошек / в цветочек / в клетку;

застёжка (какая?) — на молнии / на шнурках / на кнопках;

туфли (какие?) — без каблуков / на высоком каблуках /с открытым носком на высоком каблуке /с открытой пяткой ;

ботинки (какие?) — со шнуровкой.

Цель выполнения учащимися **речевых упражнений и ситуативных заданий** состоит в проверке понимания лексики, а также в формировании у китайских студентов — филологов навыков правильного включения русских слов в свою речь и вступать в коммуникацию на русском языке. Можно предложить китайским студентам следующие упражнения и задания:

Упражнение I. Прочитайте диалог «В универмаге». Сравните с переводом. Разыграйте свой диалог.

В универмаге	在百货商店
— Мне нравится эта кофточка. Девушка, можно примерить?	我喜欢这件上衣。姑娘，可以试试吗？
— Пожалуйста.	可以。
— Шухуа, как ты думаешь, она мне идёт?	淑华，你看我穿合适吗？
— В плечах она тебе немножко широка. Есть поуже?	肩有点儿宽，有瘦几点的吗？
— Примерьте вот эту.	试试这件。
— Эта тебе идёт.	这件你穿着合适。

— Мне не нравится цвет. Он делает меня старой. Девушка, а поярче что-нибудь есть такого размера?	可我不喜欢这个颜色。我穿这个颜色显老。姑娘，这个号有没有颜色艳一点儿的？
— К сожалению, нет.	很遗憾，没有。
— А будет?	以后会有吗？
— Трудно сказать. Зайдите в конце следующей недели.	很难说。下周末来看看吧。
— Очень жаль.	太可惜了。
— Я хочу примерить эти ботинки.	我想试试这双鞋。
— Какой у вас размер?	您穿多大号的？
— Тридцать седьмой.	37.
— Пожалуйста.	给。
— Хорошие ботинки.	这鞋挺好的。
— Они вам не малы?	不小吗？
— Нет, очень хорошие и удобные! Я беру их. Где платить?	不小，正好，也很舒服。我买了。在哪儿交钱？
— В кассу.	去款台。

Упражнение II. Познкомьтесь со словами, обозначающими животных, птиц и цветы, вышитых на китайском народном платье Ципао: *дракон, феникс, пион, слива, лотос, орхидея, ипомея плющевидная, единорог (цилинь), хризантема, бабочка*. Расскажите, какие рисунки или вышивки вы любите? Какие символические значения имеют эти вышивки в истории моды Китая? Какой покрой у современного китайского платья Ципао?

Если грамматические и речевые упражнения помогают учащимся понять слова и правила их употребления, использовать их в определённой ситуации, развивают у учащихся языковые и речевые навыки, то чтение — это эффективный способ расширения запаса лексики. В то же время чтение даёт учащимся лингвострановедческие знания.

Чтобы учащиеся любили читать, надо выбирать интересные тексты. Сюжеты текстов должны приблизить обучаемых к современной моде, к её истории, к культуре одежды в стране изучаемого русского языка. Можно предложить следующие тексты:

Рубашка

Рубашка была самой близкой к телу одеждой, поэтому считалось, что она обладает магической силой. Рубашку часто использовали в лечебной магии. Рубашку или нитку на неё использовали и тогда, когда хотели принести вред её хозяину. Невеста после бани вытирала лицо рубашкой жениха, чтобы муж больше любил её. Первой одеждой ребёнка была рубашка отца, чтобы ребёнок был здоровым.

Рубашка — это ещё и народное название околоплодного пузыря, в котором рождаются некоторые дети. Согласно славянской народной традиции, ребёнок, который родился в рубашке, будет очень счастливым — умным, красивым, богатым, удачливым. «Ну, ты в рубашке родился!» — говорят человеку, которому удалось остаться целым и здоровым в опасной для жизни ситуации [4].

Словарь к тексту:

1. **ма́гия:** совокупность приемов (действий и слов), имеющих, по суеверным представлениям, чудодейственную, сверхъестественную силу, при помощи которой можно воздействовать на людей и явления природы. 魔法; 法术。

2. **лечебная ма́гия:** магия для лечения. 医疗魔法。

3. **вытира́ла:** форма прошедшего времени глагола «вытирать» — очищать что-н. от пыли, грязи трением, чистить. 擦干净

4. **околопло́дный:** окружающий плод. 胎旁的。

5. **пузы́рь:** полный мешкообразный орган в теле животного или человека, обычно содержащий какую-л. жидкость. 干膜皮。

6. **околоплодный пузырь:** 羊膜。

7. **в рубашке родиться:** быть удачливым, счастливым во всём. 生来有福。

Вопросы к тексту:

1. Почему рубашка обладают магической силой?
2. Когда русские использовали рубашку?
3. Зачем русская невеста после бани вытирала лицо рубашкой жениха?

4. Чья рубашка и почему была первой одеждой ребёнка?
5. Какое значение есть в выражениях «Родиться в рубашке»?

История происхождения юбки

Слово «юбка» берет свои корни из немецкого языка, затем оно попало в польский и только потом и в русский язык. Многие исторические находки свидетельствуют о том, что с помощью юбки многие сословия старались подчеркнуть важность и значимость родства.

В древние времена люди не задумывались над тем, во что они одеты. Отличий в женской и мужской одежде не было. В период зарождения первых древнейших цивилизаций одеждой, как для мужчин, так и для женщин, являлась набедренная повязка, некое подобие юбки. Однако изменение религиозных, нравственных и этнических представлений кардинально изменили человеческую одежду.

В древних цивилизациях длина юбки у молодых мужчин оставалась короткой, а вот уже у более знатных стала длинней. Одежда для женщин стала более закрытой, длина юбки была в пол. В древней Греции и Италии женщины вообще не носили юбок, они обходились, плащами и туниками.

В шестнадцатом веке моду диктовать начинает Испания. Теперь юбки знатных дам стали очень широкими, они были набиты конским волосом или располагались в несколько слоев. Вес этих юбок был большим. Тогда альтернативным вариантом стал каркас из обручей. Сверху этот каркас обтягивался парчой и украшался драгоценностями, благодаря которым юбки стали очень дорого стоить. Это было настоящее сооружение, которое устанавливалось на полу, затем женщина «входила» в него и этакую юбку закрепляли к корсету.

В следующем столетии снова вернулись в моду куполообразные юбки. Невозможно предположить, как изменилась бы внешность юбки, если бы не произошло вмешательство врача Тронкини из Швеции, который утверждал, что длительные прогулки — это самое лучшее средство для того, чтобы иметь отличное самочувствие и хорошую фигуру. Теперь длина юбки немного укоротилась,

а каркас был полностью убран, вместо него появляется кринолин — чехол из льна с конским волосом, которого в скором будущем сменил каркас из проволоки.

В девятнадцатом веке одежда для женщин становится более простой. Теперь одеждой для ежедневной носки становятся просто юбка и блузка. Только в двадцатом веке в мире моды происходит настоящая революция, когда длина юбки стала выше колен [5].

Словарь к тексту:

1. **находка:** о том, что (кто) очень подходит для чего-л., удачно найдено. 不可多得的 (人或物)

2. **сословие:** сложившаяся на основе феодальных отношений общественная группа со своими наследственными правами и обязанностями, закреплёнными обычаями или законами.(封建社会的)等级.

3. **набрédная повязка:** кусок ткани, повязываемой на нижнюю часть туловища. 遮羞布

4. **кардина́льно:** главнейший, самый важный. 最主要的, 重要的。

5. **туника:** лёгкое женское платье прямого покроя, плотно облегающее фигуру.随意剪裁的外衣

6. **наб́иты:** полный чего-л., наполненный.装满, 塞满

7. **альтернативный:** допускающий выбор одной из двух или нескольких возможностей. 可供选择的。

8. **карка́с:** остов сооружения, состоящий из отдельных скреплённых между собою опорных элементов (стержней, балок, опор и т. п.) 框架, 构架, 用细铁丝搥成的架。

9. **корсе́т:** широкий упругий пояс, охватывающий торс и под платьем стягивающий талию. 弹性束腰宽带。

10. **куполооб́разные:** формой напоминающий купол. 穹形的, 圆屋顶形的。

11. **криноли́н:** юбка, расширяющаяся колоколом на поддерживающих её изнутри тонких обручах (по моде до середины 19 в.). (到19世纪中期最为时髦的, 用称架支撑的) 钟式裙。

12. **чехол:** род нижней одежды, надеваемой под прозрачное платье, кофту. 衬裙。

13. **прóволока:** металлическое изделие в виде нити или тонкого гибкого длинного прута. 金属丝, 金属线。

Вопросы к тексту:

1. Как в русском языке появилось слово «юбка»?
2. Какую одежду носили мужчины и женщины древнейших цивилизаций?
3. Какой была длина юбки у мужчин и женщин в древности?
4. Что носили женщины в Древней Греции и Италии вместо юбки?
5. Какой была юбка в 16 веке в Испании?
6. Почему испанские юбки стоили дорого?
7. Как изменилась «внешность» юбки в 17 веке?
8. Какой стала юбка в 19 и 20 веке?
9. Что вы узнали об истории юбки?

Откуда взялись стрелки на брюках?



Появление стрелок на брюках относится к концу XIX века, то есть времени, когда в Европе начинает бурно развиваться фабричный пошив готовой одежды. Производили её не только для местного рынка — большую часть товара отправляли за океан. И чтобы в трюмах кораблей одежды умещалось как можно больше, её нещадно прессовали и утрамбовывали перед погрузкой. После такого не самого комфортного морского путешествия брюки имели жесткие складки, избавиться от которых было уже затруднительно. Впрочем, американских покупателей такой дефект несколько не смущал и через какое-то время даже прижился и вошел в моду [6].

Словарь к тексту:

1. стрёлка: 裤线。

2. **трюм:** внутреннее помещение корабля между нижней палубой и днищем, используемое для размещения груза, котлов, двигателей и т. п. 货舱

3. **нещадно:** наречие к прил. нещадный беспощадно, безжалостно. 无情的; 极厉害的.

4. **прессовать:** подвергать давлению прессы. 压.

5. **утрамбовывать:** ударами, давлением, частой ездой, ходьбой и т. п. уплотнять (дорогу, грунт и т. п.). 打夯, 捣实.

6. **погрузка:** наполнять (что-л., чём-л.) 装载。

7. **дефект:** недостаток 缺陷。

8. **смущать:** вызывать смуту, волнение, мятеж, раздоры. 扰乱。

9. **прижиться:** приспособиться к данным условиям. 习惯。

Вопросы к тексту:

1. Когда появилась стрелка на брюках?

2. Почему производили такие стрелки?

3. Откуда взялись стрелки на брюках?

Рамки статьи не позволяют представить всю систему разработанных заданий и упражнений по теме «одежда». Как одна из возможных она позволяет повысить уровень знаний у китайских студентов среднего и продвинутого этапа обучения и может использоваться в практическом курсе русского языка как иностранного.

Литература:

1. Аркадьева Э. В. Лексика в практическом курсе русского языка / Э. В. Аркадьева, Г. В. Горбаневская, Н. Д. Кирсанова, И. Б. Марчук // Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного. — М.: «Русский язык. Курсы», 2005. С. 180 — 245.

2. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2011. С. 119 — 167.

3. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения. М.: Русский язык, 1983. С.55—66.

4. Кодра Н.Б. Обучение говорению. Какую одежду мы носим / Н.Б.Кондра// Русский язык за рубежом: Учебно-методический журнал. — 2010. — №5, — С. 4-20.

5. <http://sportexec.info/yubki/25-istoriya-proishozhdeniya-yubki>
6. <http://www.webpark.ru/comment/interesnie-fakti-ob-odegde> *«Интересные факты об одежде (6 фотографий)»*